

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27^{ed.}1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

MARIA SANTISSIMA MADRE DI DIO - Solennità

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura "ufficiale")

Nm 6,22-27

TESTO ITALIANO

²²Il Signore parlò a Mosè e disse:

²³«Parla ad Aronne e ai suoi figli dicendo:

“Così benedirete gli Israeliti: direte loro:

²⁴Ti benedica il Signore e ti custodisca.

²⁵Il Signore faccia risplendere per te il suo volto e ti faccia grazia.

²⁶Il Signore rivolga a te il suo volto e ti conceda pace”.

²⁷Così porranno il mio nome sugli Israeliti e io li benedirò».

TESTO EBRAICO

²² וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

²³ דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה

תְּבָרְכוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם: ס

²⁴ יְבָרְכֶה יְהוָה וְיִשְׁמְרֶה: ס

²⁵ יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ: ס

²⁶ יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם: ס

²⁷ וְשָׂמוּ אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי

אֲבָרְכֵם: פ

TESTO LATINO

6:22 Locutus est Dominus ad Mosen dicens

6:23 loquere Aaron et filiis eius sic benedicetis filiis Israhel et dicetis eis

6:24 benedicat tibi Dominus et custodiat te 6:25 ostendat Dominus faciem suam tibi et misereatur tui

6:26 convertat Dominus vultum suum ad te et det tibi pacem

6:27 invocabunt nomen meum super filios Israhel et ego benedicam eis.

TESTO GRECO

22 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωυσὴν λέγων·

23 ἀάλησον Ἀαράν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων· οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγοντες αὐτοῖς·

24 εὐλογήσαι σε Κύριος καὶ φυλάξαι σε· 25

ἐπιφάναι Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ ἐλεῆσαι σε·

26 ἐπάραι Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σέ καὶ δώῃ σοι εἰρήνην. 27 καὶ ἐπιθήσουσι τὸ ὄνομά μου ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ Κύριος εὐλογήσω αὐτούς.

Gal 4,4-7

TESTO ITALIANO

¹Dico ancora: per tutto il tempo che l'erede è fanciullo, non è per nulla differente da uno schiavo, benché sia padrone di tutto, ma ²dipende da tutori e amministratori fino al termine prestabilito dal padre.

³Così anche noi, quando eravamo fanciulli, eravamo schiavi degli elementi del mondo.

⁴Ma quando venne la pienezza del tempo, Dio mandò il suo Figlio, nato da donna, nato sotto la Legge,

⁵per riscattare quelli che erano sotto la Legge, perché ricevessimo l'adozione a figli.

⁶E che voi siete figli lo prova il fatto che Dio mandò nei nostri cuori lo Spirito del suo Figlio, il quale grida: «Abbà! Padre!».

⁷Quindi non sei più schiavo, ma figlio e, se figlio, sei anche erede per grazia di Dio.

TESTO GRECO

4.1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν, 4.2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 4.3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νηπιοὶ, ὑπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι.

4.4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

4.5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

4.6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κραῶν, Ἀββὰ ὁ πατήρ.

4.7 ὥστε οὐκέτι εἰ δούλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

TESTO LATINO

4:1 Dico autem quanto tempore heres parvulus est nihil differt servo cum sit dominus omnium

4:2 sed sub tutoribus est et actoribus usque ad praefinitum tempus a patre

4:3 ita et nos cum essemus parvuli sub elementis mundi eramus servientes

4:4 at ubi venit plenitudo temporis misit Deus Filium suum factum ex muliere factum sub lege

4:5 ut eos qui sub lege erant redimeret ut adoptionem filiorum reciperemus

4:6 quoniam autem estis filii misit Deus Spiritum Filii sui in corda nostra clamantem Abba Pater

4:7 itaque iam non es servus sed filius quod si filius et heres per Deum.

TESTO ITALIANO

¹⁵ Appena gli angeli si furono allontanati da loro, verso il cielo, i pastori dicevano l'un l'altro: «Andiamo dunque fino a Betlemme, vediamo questo avvenimento che il Signore ci ha fatto conoscere».

¹⁶ Andarono, senza indugio, e trovarono Maria e Giuseppe e il bambino, adagiato nella mangiatoia.

¹⁷ E dopo averlo visto, riferirono ciò che del bambino era stato detto loro.

¹⁸ Tutti quelli che udivano si stupirono delle cose dette loro dai pastori.

¹⁹ Maria, da parte sua, custodiva tutte queste cose, meditandole nel suo cuore.

²⁰ I pastori se ne tornarono, glorificando e lodando Dio per tutto quello che avevano udito e visto, com'era stato detto loro.

²¹ Quando furono compiuti gli otto giorni prescritti per la circoncisione, gli fu messo nome Gesù, come era stato chiamato dall'angelo prima che fosse concepito nel grembo.

Lc 2,16-21 TESTO GRECO

2.15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ ρῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν.

2.16 καὶ ἦλθαν σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ:

2.17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ρήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.

2.18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς:

2.19 ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ρήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

2.20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πάσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 2.21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

TESTO LATINO

2:15 Et factum est ut discesserunt ab eis angeli in caelum pastores loquebantur ad invicem transeamus usque Bethleem et videamus hoc verbum quod factum est quod fecit Dominus et ostendit nobis

2:16 et venerunt festinantes et invenerunt Mariam et Ioseph et infantem positum in praesepio

2:17 videntes autem cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc

2:18 et omnes qui audierunt mirati sunt et de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos

2:19 Maria autem conservabat omnia verba haec conferens in corde suo

2:20 et reversi sunt pastores glorificantes et laudantes Deum in omnibus quae audierant et viderant sicut dictum est ad illos

2:21 et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur vocatum est nomen eius Iesus quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.